

LSP2017 Workshops

Workshop 1: Fachsprache Forum for Early-Stage Researchers

Wednesday 28 June – Lab. 1

Convenors: Jan Engberg (University of Aarhus) and Ines-Andrea Busch-Lauer (Zwickau University of Applied Sciences)

13.00–13.45	Gian-Louis Hernandez and Emma van Bijnen (both Università della Svizzera italiana): Teacher Interventions of Structural Inequality Reasoning: an Analysis of Culturally-dependent Argumentation
13.45–14.30	Ana Lúcia Tavares Monteiro (Carleton University): LSP in international radiotelephony: Searching for a definition of the Aviation English construct

Workshop 2: Information Retrieval in Terminology Using Lexical Knowledge Patterns

Friday 30 June – Lab. 1

Convenors: Elizabeth Marshman (University of Ottawa), Lotte Weilgaard Christensen (University of Southern Denmark), Bodil Nistrup Madsen (Copenhagen Business School) and Hanne Erdman Thomsen (Copenhagen Business School)

10.00–10.15	Introduction
10.15–10.45	Nathalie Aussenac-Gilles (IRIT, CNRS-université de Toulouse): Semantic relations at the Machine learning era: where have the (good old) patterns gone?
10.45–11.00	Discussion
11.00–11.20	Break
11.20–11.35	Aurélié Picton (University of Geneva), Amélie Josselin-Leray (University of Toulouse Jean Jaurès) and Emmanuel Planas (University of Nantes and UCO-Angers): Defining Knowledge-Rich Contexts for Specialized Translation: Uses and Limitations of a Mixed-Methods Approach
11.35–11.40	Discussion
11.40–11.55	Elizabeth Marshman and Natalia Héroux (both University of Ottawa): Examining strategies for developing bilingual knowledge pattern sets
11.55–12.00	Discussion
12.00–13.00	Lunch
13.00–13.15	Clara Inés López Rodríguez (University of Granada): Corpus-based analysis of verbs to retrieve terms expressing disease in English and Spanish medical texts
13.15–13.20	Discussion
13.20–13.35	Lotte Weilgaard Christensen (University of Southern Denmark): Terminological Workflow Involving Knowledge Patterns and Word Sketches for Semi-automatic Extraction of Information
13.35–13.40	Discussion
13.40–13.55	Juan Rojas-García and Melania Cabezas García (both University of Granada): Exploring the semantic nature of automatically induced term clusters by means of knowledge patterns
13.55–14.00	Discussion
14.00–14.15	Pilar León-Araúz (University of Granada), Antonio San Martín (Maynooth University) and Pamela Faber (University of Granada): Evaluation of Word Sketches for Semantic Relation Extraction
14.15–14.30	Discussion
14.30–15.00	Coffee break
15.00–15.15	Päivi Pasanen (University of Helsinki): Pattern-based approach to causality in the field of maritime safety
15.15–15.20	Discussion
15.20–15.45	General Discussion

The workshop is supported by IITF (International Institute for Terminology Research).

Workshop 3: Interdisciplinary approaches to climate change communication and LSP: Workshop for young researchers

Thursday 29 June – Aud. 24

Convenors: Marte Reenskaug Fjørtoft and Anje Müller Gjesdal (both Norwegian School of Economics)

13.00–13.25	Sophia Hatzisavvidou (University of East Anglia): Communicating Environmental Arguments: Insights from a Rhetorical Approach
13.25–13.50	Jessica Love-Nichols (University of California, Santa Barbara): Before the droughts moved in: Spatiotemporal orientation as a resource for indexing cultural affiliation in climate communication
13.50–14.15	Marte Reenskaug Fjørtoft (Norwegian School of Economics): Knowledge claims in political discourses about climate change
14.15–14.30	Discussion
14.30–15.00	Coffee break
15.00–15.25	Anje Müller Gjesdal (Norwegian School of Economics): Climate change terms in translation: terminology and indeterminacy in climate change communication
15.25–15.50	Katherine Duarte (University of Bergen): News frame analysis of the UN Climate Report
15.50–16.00	Discussion

Workshop 4: LSP corpora in specialised translation – Issues and Implications

Thursday 29 June – Lab. 1

Convenors: Claudia Hegrenæs, Marita Kristiansen, Jan Roald, Beate Sandvei and Ingrid Simonnæs (all Norwegian School of Economics)

10.00–10.10	Introduction
10.10–10.50	Łucja Biel (University of Warsaw): On the usability and challenges of legal corpora in specialised translation
10.50–11.20	Ondřej Klabal (Palacký University, Olomouc): Company Law Collocations in Original and Translated Texts: Corpus-based study
11.20–11.45	Discussion
12.00–13.00	Lunch
13.00–13.30	Jan Engberg (University of Aarhus): Monolingual corpora of legislative texts under the magnifying glass – what findings can we expect?
13.30–14.00	Marita Kristiansen, Jan Roald, Beate Sandvei and Ingrid Simonnæs (all Norwegian School of Economics): The Bergen Translation Corpus, a multilingual parallel corpus of LSP texts
14.00–14.30	Daniel Gallego-Hernandez (Universidad de Alicante): DIY corpora of economic texts – A practical approach
14.30–15.00	Coffee break
15.00–15.30	Daniel Gallego-Hernandez (cont.)
15.30–16.00	Discussion – future collaboration

The workshop is supported by CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes).

Workshop 5: Languages in Transnational Military Conflicts: Interdisciplinary Insights and Future Directions for Research

Thursday 29 June – Lab. 2

Convenors: Nina Pilke (University of Vaasa), Michael Kelly (University of Southampton), Pekka Kujamäki (University of Graz), Hans Landqvist (University of Gothenburg) and Paula Rossi (University of Oulu)

13.00–13.10	Welcome
13.10–14.15	Michael Kelly (University of Southampton): Languages and remote warfare
14.15–14.30	Coffee break
14.30–14.55	Jukka Tuominen (University of Tampere): As the Frenchman saith: Multilingual practices, code glosses and military instruction in Early Modern English
15.00–15.25	Nina Pilke (University of Vaasa), Paula Rossi (University of Oulu) and Noora Seppälä (University of Vaasa): Bilingual Practices of Documentation in the Finnish Defence Forces in WW2
15.30–15.35	Closing remarks

Workshop 6: How to Achieve Innovative, Inclusive and Fit-for-Market Specialised Translator Training?

Wednesday 28 June – Lab. 2

Convenors: Barbara Heinisch and Zita Krajcso (both University of Vienna)

13.00–15.30	<p>This interactive workshop has the format of a world café. It addresses specialised translator training and the preparation of prospective specialised translators for the requirements of the market.</p> <p>As language for specific purposes plays a central role in specialised translator training this workshop comprises the following topics:</p> <ul style="list-style-type: none">• What skills should specialised translators have?• What should a transferable training scheme include?• What should the training material look like?• What are innovative modes of assessment?• How can information and communication technology reshape education and training?• What should a virtual collaborative space to exchange ICT-based resources look like?• What should a centre or network for ICT-based training in specialised translation look like? <p>After a short welcome and introduction by the host, the participants form groups. Each group discusses one of the topics at a table. Thus the questions mentioned above guide the conversations. The participants can write their insights or key information on the flipchart paper that is available on the table. After a 20-minute conversation, the members of the group move to different tables (according to their interests). Preferably, there will be a table host who informs the next group about the results of the previous conversation.</p> <p>The final step is the presentation of the flipchart papers and the sharing of insights with the entire group of participants. The host sums up everything in the end and provides suggestions for further research and action.</p>
--------------------	---

Workshop 7: Cognitive Terminology Studies and their Interdisciplinary Methodology

Friday 30 June – Aud. 24

Convenor: Larissa Manerko (Lomonosov Moscow State University)

10.00–10.05	Larissa Manerko (Lomonosov Moscow State University): The topic, aims and spheres of Cognitive Terminology study: introduction to the workshop
10.05–10.32	Olga Oparina Lomonosov (Lomonosov Moscow State University): Knowledge representation through personal style: traditions and innovation
10.32–11.00	Larissa Alekseeva (Perm State University) Svetlana Mishlanova (Perm State University) and Olga Burdina (Perm Pharmacological Academy): Modeling of the terminological competence
11.00–11.30	Larissa Manerko (Lomonosov Moscow State University): Specialised and narrative discourse structures as a way to Understanding a schizophrenic personality
11.30–12.00	Discussion
12.00–13.00	Lunch
13.00–13.30	Anastasia Sharapkova (Lomonosov Moscow State University): Metaphoric potential for culture specific concepts in discourse of biology
13.30–14.00	Elena Kovaleva (Moscow Pedagogical State University): Structuring knowledge in scientific discourse in the field of physics
14.00–14.30	Discussion
14.30–15.00	Coffee

Workshop 8: The Trans-Atlantic & Pacific Project in 2017: What It means to collaborate internationally in an era of rising nationalism

Friday 30 June – Lab. 2

Convenors: Elisabet Arnó (Polytechnic University of Catalonia), Laura Gonzales (University of Texas at El Paso), Joleen Hanson (University of Wisconsin – Stout), Suvi Isohella (University of Vaasa), Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (State University of Applied Sciences), Bruce Maylath (North Dakota State University), Patricia Minacori (University of Paris – Diderot), Birthe Moustén (Aalborg University), Maria Teresa Musacchio (University of Padua), Giuseppe Palumbo (University of Trieste) and Sonia Vandepitte (Ghent University)

1000–1030	Bruce Maylath (North Dakota State University): A historical perspective on the Trans-Atlantic & Pacific Project: Past, present, future
1030–1100	Sonia Vandepitte (Ghent University) and Laura Gonzalez (University of Texas at El Paso): The language of definitions: Conceptualizing technical communication with the eyes of a translation student
1100–1130	Birthe Moustén (Aalborg University): Code glossing as a tool in text writing and translation
1130–1200	Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (State University of Applied Sciences): Corpora and collaborative translation tasks for FL terminology development
1200–1300	Lunch
1300–1330	Patricia Minacori (University of Paris—Diderot): Collaborative technical communication and translation in TAPP
1330–1400	Elisabet Arnó Macià (Polytechnic University of Catalonia), Suvi Isohella (University of Vaasa) and Bruce Maylath (North Dakota State University): Setting up TAPP collaborations and integrating them into regular course: Options and outcomes
1400–1430	Maria Teresa Musacchio (University of Padua): Formative assessment of translator competence and TAPP exchanges in glocal world
1430–1500	Giuseppe Palumbo (University of Trieste): Monitoring student learning through personal learning networks
1500–1530	Joleen Hanson (University of Wisconsin – Stout): The crucial role of interpersonal relationship-building in the TAPP: Tools and applications
1530–1600	Discussion